LANKIDETZA-HITZARMENA, BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEA ETA BEASAINGO UDALAREN ARTEKOA, "INMA-GIPUZKOA AZTERKETA: 16-17 URTEEI DAGOKIEN JARRAIPEN-FASEA. MATERIALA PRESTATZEA, LAGIN BIOLOGIKOEN INBENTARIOAREN JARRAIPENA EGITEN HASTEA ETA BERRIKUSTEA" IZENEKO IKERKETA-PROIEKTUA EGIN ETA FINANTZATZEKO".

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA Y EL AYUNTAMIENTO DE BEASAIN PARA LA REALIZACION Y FINANCIACION DEL PROYECTO DE INVESTIGACION TITULADO "ESTUDIO INMA- GIPUZKOA: FASE DE SEGUIMIENTO CORRESPONDIENTE A LOS 16-17 AÑOS. PREPARACION DEL MATERIAL, INICIO DEL SEGUIMIENTO Y REVISION DEL INVENTARIO DE MUESTRAS BIOLOGICAS"

Alde batetik, LEIRE ARTOLA UGALDE jauna alkate- presidentea Beasaingo Udalean (IFK: P2002100B). Egintza honetarako ahalmena du, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. Artikuluko 1b) atalaren arabera.

De una parte, D. LEIRE ARTOLA UGALDE alcaldesa – presidenta del Ayuntamiento de Beasain (C.I.F P2002100B). Se encuentra facultada para este acto en virtud de las atribuciones que le confiere el art. 21,1b) de la Ley 7/1985, de 2 de abril reguladora de las Bases de Régimen Local.

Eta bestetik, BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAren (lehen BIODONOSTIA INSTITUTUA ELKARTEA) (G-75020313 IFK, eta egoitza: Begiristain doktorearen pasealekua, 20014 Donostia, Gipuzkoa) aurrerantzean BIOGIPUZKOA (lehen BIODONOSTIA) ordezkari gisa, María Iciar Vergara Micheltorena anderea. 2023ko maiatzaren 16ko eskritura publikoan Bilboko notario Juan Ignacio Bustamante Esparza jaunaren aurrean emandako ahalordearekin bat etorriz (bere protokoloaren 1.871 zenbakiarekin) hauxe

Y de otra, Dña. María Icíar Vergara Micheltorena en representación de la ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA (antes ASOCIACIÓN INSTITUTO BIODONOSTIA) con CIF G-75020313 y sede Paseo Dr. Begiristain, 20014 Donostia-San Sebastián (Gipuzkoa), en adelante en representación de BIOGIPUZKOA (antes BIODONOSTIA), conforme al poder otorgado en escritura pública de 16 de mayo de 2023, ante el Notario de Bilbao, Don Juan Ignacio Bustamante Esparza, bajo el número 1.871 de su protocolo.

ADIERAZTEN DUTE

Lehenengoa.-

BIOGIPUZKOA Ikerketa Sanitarioko Institutu bat da, Donostialdeko ESIari atxikia, eta honako helburu hauek ditu: ikerketa biomedikoa, epidemiologikoa, osasun publikoaren

EXPONEN

Primero.-

Que BIOGIPUZKOA es un Instituto de Investigación Sanitaria adscrito a la OSI Donostialdea cuyos fines son: promover la investigación biomédica, epidemiológica, de salud pública y en servicios sanitarios, fundamentar

arlokoa eta osasun-zerbitzutakoa sustatzea; osasun-sistemako programak eta politikak zientifikoki oinarritzea, eta ikerketa translazionalari lehentasuna ematea, nazioarteko gomendioen arabera Gipuzkoako lurraldean ezagutza zientifikoak praktika klinikora azkarrago pasatzeko. Horretarako, Osakidetza/SVSrekin sinatutako lankidetza-hitzarmenetan oinarrituko da, izan ere, hitzarmen horietan bere baitan garatuko den I+G+b kudeatzeko agintzen baitzaio eta eta ikerketa eta berrikuntzako prestakuntza.

científicamente los programas y políticas del sistema sanitario y potenciar de forma preferente la investigación traslacional, orientada a acelerar el traslado de los conocimientos científicos a la práctica clínica, según recomendaciones internacionales, en el ámbito territorial de Gipuzkoa, en virtud de convenios de colaboración con Osakidetza/SVS, en los que se le encomienda la gestión de la I+D+i que se desarrolle en su seno y formación en Investigación e Innovación.

Helburu horiek, esan bezala, haren taldeen ikerketen bidez garatzen dira. BIOGIPUZKOAK, hain zuzen, Ingurumen Epidemiologiako eta Haurren Garapeneko ikerketa-taldea du, Jesús Ibarluzea Maurolagoitia doktoreak zuzendua. Talde horrek hainbat jarduera zientifiko ditu, eta esperientzia handia du airearen kutsaduraren, ekipamenduaren eta airearen kalitatea ebaluatzeko eta laginketa- eta analisi-estrategiak martxan jartzeko tekniken arloan.

Dichos fines se desarrollan, como ya se ha dicho, mediante la actividad investigadora de sus grupos. En concreto, BIOGIPUZKOA cuenta con el equipo de investigación en Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia, que desarrolla diversas actividades de carácter científico y posee amplia experiencia en el ámbito de la contaminación atmosférica, equipamiento y técnicas necesarias para la evaluación de la calidad del aire y la puesta a punto de estrategias de muestreo y análisis.

Taldean garatzen den ikerketak lotura estua du substantzia kutsatzaileen emisio-fokuak zehaztearekin, analizatzearekin eta kontrolatzearekin, ingurumenean duten portaeraren azterketarekin, bilakaerarekin eta denboran iragartzearekin.

La línea de investigación que se desarrolla en el Grupo de Investigación está íntimamente relacionada con la determinación, análisis y control de aquellos focos de emisión de las sustancias contaminantes, del estudio de su comportamiento en el medio ambiente, de su evolución y predicción en el tiempo.

Bigarrena.-

Beasaingo Udalak interesa du Udalerriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko airearen kalitatearen ezagutza hobetzeko jarduerak

Segundo.-

Que el Ayuntamiento de Beasain está interesado en la promoción y el impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y

bultzatzeko, bai eta ingurumena hobetzeko plan estrategikoak edo jarduerak garatzeko ere.

profundización del conocimiento de la calidad del aire del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como en el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente.

Gainera, EAEko kutsadura-mailak kontrolatzeko eta zaintzeko Airearen Kalitatea Kontrolatzeko Sareak, Beasaingo udalerrian estazio bat du kokatuta airearen kalitatea ebaluatzeko. Estazioak airearen kalitateari buruzko araudiak ezartzen dituen kutsatzaileak aztertzeko eta neurtzeko sentsoreak ditu.

Además, la Red de Control de la Calidad del Aire para el control y vigilancia de los niveles de contaminación de la CAPV dispone de una estación para evaluar la calidad del aire en el municipio de Beasain. La estación dispone de sensores de análisis y medición de contaminantes establecidos por la normativa de calidad del aire.

Hori dela eta, eta herritarrek inguruko airearen kalitateari buruz duten kezkari erantzun nahian, 2006. urtean BIODONOSTIAri (gaur egun, BIOGIPUZKOA) udalerriko hiri-eremuko airearen kalitateari buruzko azterlan bat eskatzea erabaki zuen, INMA-Gipuzkoa kohortearen azterlanerako emakumeak biltzen hastearekin bat.

Por esa razón y queriendo dar respuesta al interés y preocupación por parte de la población sobre la calidad del aire de su entorno, acordó en el año 2006 encargar un estudio sobre la calidad del aire del área urbana del municipio a BIODONOSTIA (hoy en día, BIOGIPUZKOA) coincidiendo con el inicio del reclutamiento de mujeres del estudio de cohorte INMA-Gipuzkoa.

Hirugarrena.-

Gaur egun, agertutakoek lankidetza hori indartzeko interesa dute, Beasaingo Udalak ez baitu prestakuntza zientifikoa eta ikertzailea duen teknikari espezializaturik, goian aipatutako ikerketa-proiektua gauzatzeko.

Tercero.-

A día de hoy los comparecientes comparten el interés en reforzar esa colaboración, dado que el Ayuntamiento de Beasain no dispone de personal técnico especializado con preparación científica e investigadora para materializar el proyecto de investigación indicado en el encabezamiento.

Laugarrena.–

Zalantzarik gabe, proiektu hori herritarren interesekoa da, eta Beasaindarren bizi-kalitatea hobetzen lagunduko luke.

Cuarto.-

Es indudable que esa voluntad redunda en el interés general de la ciudadanía y el desarrollo de ese proyecto incidiría en una mejora de

la calidad de vida de los y las Beasaindarras.

Bosgarrena.-

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.10 artikuluaren arabera, udalerriari dagokio "osasun publikoa sustatzea, kudeatzea, defendatzea eta babestea". Testu bereko 100. Artikuluak aukera ematen die toki-erakundeei lankidetza-hitzarmenak egiteko, beren artean edo gainerako administrazioekin.

Seigarrena.-

Horretan oinarrituta, 2024ko udal-aurrekontuan 3.600,00 €-ko partida esleitu zaio BIOGIPUZKOARI, kontuan hartuta aipatutako ikerketa-proiektuaren aurrekontua, hitzarmen honen I. eranskina osatzen duena, 45.530,40 €-koa dela.

Zazpigarrena.-

Ondorioz, kontratatzeko eta beren burua behartzeko gaitasuna aitortuta, bi aldeek hitzarmen hau honako klausula hauen arabera idaztea adostu dute:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.-

Hitzarmen honen xedea da "INMA-GIPUZKOA AZTERKETA: 16-17 URTEEI DAGOKIEN JARRAIPEN-FASEA. MATERIALA PRESTATZEA, LAGIN BIOLOGIKOEN INBENTARIOAREN JARRAIPENA EGITEN HASTEA ETA BERRIKUSTEA" izeneko ikerketa-proiektua egin eta finantzatzeko parte hartzen duten aldeen eskubideak eta betebeharrak

Quinto.-

En virtud de la competencia que le otorga el art. 17.1.10 de la Ley 2/2016 de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, al municipio le corresponde la "promoción, gestión, defensa y protección de la salud pública". El art. 100 del mismo texto legal, posibilita a las entidades locales a celebrar convenios de cooperación, entre sí o con el resto de administraciones.

Sexto.-

En base a ello, se ha consignado en el presupuesto municipal de 2024 una partida nominativa a favor de BIOGIPUZKOA de 3.600,00 €, teniendo en cuenta que el presupuesto del Proyecto de Investigación citado y que constituye el Anexo I del presente Convenio corresponde con un total de 45.530,40 €.

Séptimo.-

En consecuencia, ambas partes, reconociéndose mutua capacidad para contratar y obligarse convienen en redactar el presente Convenio con arreglo a las siguientes:

ESTIPULACIONES

PRIMERA .-

Es objeto del presente Convenio regular los derechos y obligaciones de las partes intervinientes para la realización y financiación del proyecto de investigación "FASE DE SEGUIMIENTO CORRESPONDIENTE A LOS 16-17 AÑOS. PREPARACION DEL MATERIAL, INICIO DEL SEGUIMIENTO Y REVISION DEL INVENTARIO DE MUESTRAS BIOLOGICAS".

arautzea.

Jarraipen-fasean parte hartuko duten 16-17 urteko gazteen % 20 Beasaindarra da.

El 20% de los jóvenes de 16 a 17 años que participarán en la fase de seguimiento es Beasaindarra.

BIGARRENA.-

SEGUNDA .-

BIOGIPUZKOAK konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

BIOGIPUZKOA asume los siguientes compromisos:

1.-Proiektua eta azken txostena egitea, azken hori hitzarmena amaitzen den egunean. Horrekin batera, emaitzak zabaltzeko prozesuan aholkua emango du, Beasaingo Udalak hala eskatuz gero.

1.-Realizar el proyecto y elaborar un informe final a la fecha de conclusión del Convenio y asesorar en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que el Ayuntamiento de Beasain lo solicite.

Planteatutako helburuak lortzeko, BIOGIPUZKOAKO Ingurumen Epidemiologia eta Haurren Garapeneko Ikerketa Taldeak, Jesus Ibarluzea doktoreak zuzendutako ikerketa taldearen bitartez, helburuak lortzeko beharrezkoak diren baliabide teknologikoak eta materialak jarriko ditu.

Para la consecución de los objetivos planteados, el Grupo de Investigación de Epidemiología Ambiental y Desarrollo Infantil de BIOGIPUZKOA, a través del equipo de investigación dirigido por el Dr. Jesús Ibarluzea, proporcionará los recursos tecnológicos y materiales necesarios para conseguir los objetivos.

Ikerketa Taldeak jakinaren gainean edukiko du Beasaingo Udala proiektuaren bilakaerari buruz.

El Grupo de Investigación mantendrá informado al Ayuntamiento de Beasain, sobre la evolución del proyecto.

2.-Emaitzak zabaltzeko prozesuan, Beasaingo Udalak emandako laguntza aipatuko du, baldin eta Udalak eskatuta, BIOGIPUZKOA bada dibulgazio-jarduera egiten duena.

2.-Hacer mención a la colaboración del Ayuntamiento de Beasain en el proceso de difusión de sus resultados, en el caso de que, a petición del Ayuntamiento, sea BIOGIPUZKOA quien realice la actividad divulgativa.

Bigarren klausularen 1. Puntuan aipatutako txostena Beasaingo Udalak nahi duen edonori bidali ahal izango dio, eta BIOGIPUZKOA arduratuko da bidalketa hori egiteaz. Txosten horretako emaitzak bakarrik zabalduko dira, eta beste edozein dibulgazio-jarduera egiteko bi aldeek ados jarri beharko dute.

El informe señalado en el punto 1 de la estipulación segunda, podrá enviarse a cualquier destinatario que considere oportuno el Ayuntamiento de Beasain, siendo BIOGIPUZKOA el encargado de realizar dicho envío. La divulgación de resultados se ajustará a dicho informe, quedando cualquier otra actividad divulgativa sujeta a acuerdo entre las dos partes.

3.-. Langileak. Beasaingo Udalak ez du proiektuan parte hartzen duten pertsonekin harremanik izango, ez

3.-Personal. El Ayuntamiento de Beasain en ningún caso tendrá

juridikorik, ez lan-harremanik, ez bestelakorik, eta BIOGIPUZKOArenak izango dira laneko edo bestelako betebehar eta erantzukizun guztiak.

relación jurídica, laboral o de cualquier índole con las personas que participen en el desarrollo del Proyecto, siendo por cuenta de BIOGIPUZKOA todas las obligaciones y responsabilidades laborales o de otro carácter.

4.-Konfidentzialtasuna. BIOGIPUZKOAk konpromisoa hartzen du datuen eta txostenen konfidentzialtasuna gordetzeko, baita lortutako azken emaitzarena ere.

4.-Confidencialidad. BIOGIPUZKOA se compromete a mantener la confidencialidad de los datos e informes, así como del resultado final obtenido.

5.- Hizkuntza-politika. Proiektua eta amaierako txostena euskaraz eta gaztelaniaz aurkeztuko dira.

5.-Política lingüística. El Proyecto e informe final se presentarán en euskara y castellano.

6.- Generoa eta berdintasuna. Proiektua garatzeko, kontuan hartuko da 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena

6.- Género e Igualdad. En el desarrollo del proyecto se tendrá en cuenta el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo por el que se aprueba el Texto Refundido para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres.

HIRUGARRENA.-

Beasaingo Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

1.-Beharrezkoak diren datu estatistikoak lortzeko erraztasunak ematea.

2.- BIOGIPUZKOA Institutu Elkarteari bigarren klausulan zehaztutako jarduera diruz laguntzea, **3.600,00 eurorekin**.

Kopuru hori honela banatuko da:

- % 20 hitzarmen hau sinatzean.

Beasaingo Udalak, bitartekaritza-plataformen (Nisae) edo sarbide publikoko plataformen bidez egiaztatuko du BIOGIPUZKOA

TERCERA .-

Por parte del Ayuntamiento de Beasain, se asumen los siguientes compromisos:

1.-Facilitar el acceso a datos estadísticos necesarios para la consecución de los objetivos definidos.

2.-Subvencionar a la Asociación Instituto BIOGIPUZKOA el ejercicio de la actividad que se ha concretado en la estipulación segunda, con un importe de **3.600,00 €**.

La citada cantidad se abonará de la siguiente manera:

- El 20% del importe a la firma del presente Convenio.

El Ayuntamiento de Beasain verificará a través de plataformas corporativas, de intermediación (Nisae) o de acceso público, que la

OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAren betekizun hauek:

a) Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak egunean izatea.

b) Egunean izatea zerga-betebeharrak, Gipuzkoako Foru Aldundiko Ogasun Departamentuarekin egiaztatuko direnak.

BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEAK egiaztapen horren aurka badago, berak aurkeztu beharko du dokumentazioa.

- Kopuruaren % 80 azterlana amaitzean, txostena entregatzean eta gastuak justifikatzean. Horretarako, dokumentazio hau aurkeztu beharko da:

a) Diru-laguntza ematean ezarritako baldintzak betetzen direla justifikatzeko jarduketa-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak zehaztuta.

b) Jardueraren gastu eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekodunaren eta dokumentuaren identifikazioarekin, zenbatekoarekin, jaulkipen-datarekin eta, hala badagokio, ordainketa-datarekin.

Dirulaguntza ematen duen organoak, nahi dituen laginketa-tekniken bidez, nahi dituen egiaztagiriak eskatuko ditu, diru-laguntza behar bezala aplikatu dela egiaztatzeko. Horretarako, gastuen frogagiriak bidaltzeko eskatu ahal izango dio onuradunari.

ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA:

a) Estar al corriente de sus obligaciones frente a la Seguridad Social.

b) Estar al corriente del cumplimiento de obligaciones tributarias, que se verificará con el departamento de Hacienda de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

En el caso de que la ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA, se oponga a esta verificación, será ella misma quién deba presentar la documentación.

- El 80% del importe, a la finalización del estudio, entrega del informe y justificación de los gastos, para lo cual habrá de acompañarse de la siguiente documentación:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

El órgano concedente comprobará, a través de las técnicas de muestreo que estime conveniente, los justificantes que estime oportunos y que permitan obtener evidencia razonable sobre la adecuada aplicación de la subvención, a cuyo fin podrá requerir al beneficiario la remisión de los justificantes de gasto

seleccionados.

c) Diruz lagundutako jarduera finantzatzeko erabili diren beste diru-sarrera edo diru-laguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita.

c) Un detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia.

Agiri horiek 20 egun baliodunekoepean aurkeztu beharko dira, hitzarmen hau amaitzen den egunetik kontatzen hasita.

Esta documentación deberá de presentarse en un plazo de 20 días hábiles desde la fecha de terminación del presente Convenio.

Hitzarmen honetako dirulaguntza beste batzuekin bateragarria izan daiteke, baina diru-laguntzen zenbatekoak, bakarka edo beste batzuekin batera, ezin izango du jardueren kostua gainditu; jakin bezain laster jakinarazi beharko du diruz lagundutako jarduerak finantzatzeko beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabiderik jaso duen, eta, nolanahi ere, jasotako funtsei emandako erabilera justifikatu baino lehen.

La subvención objeto del presente convenio podrá ser compatible con otras, pero el importe de las subvenciones, aisladamente o en concurrencia con otras, no podrán superar el coste de las actividades subvencionadas; debiendo comunicar tan pronto como se conozca, la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que financien las actividades subvencionadas, y en todo caso, con anterioridad a la justificación de la aplicación dada a los fondos percibidos.

LAUGARRENA.-

Hitzarmen honek 2024-12-31ra arte iraungo du, eta ezin izango da luzatu.

Hala ere, alderdiek egoki ikusten badute Beasaingo airearen kalitatearen azterlanean sakontzen jarraitzea, beste bat sinatuko da, dagokion aurrekontu-esleipena egin ondoren.

CUARTA .-

La duración del presente Convenio será hasta el 31-12-2024 y no será prorrogable.

No obstante, si las partes consideran oportuno continuar en la profundización del estudio de calidad del aire de Beasain, se firmará uno nuevo previa la correspondiente consignación presupuestaria.

BOSGARRENA.-

Batzorde bat sortuko da Hitzarmenaren eta sinatzaileek hartutako konpromisoen jarraipena, zaintza eta kontrola egiteko, eta hitzarmenaren interpretazioak sortzen dituen zalantzak argitzeko. Batzordea honako kide hauek osatuko dute:

- BIOGIPUZKOAREN aldetik, Jarraipen Batzordeko kidea Jesús Ibarluzea Maurolagoitia doktorea izango da.

QUINTA .-

Al objeto de realizar un seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del Convenio y de los compromisos adquiridos por los firmantes, así como resolver las dudas que ofrezca su interpretación, se crea una comisión compuesta por los siguientes miembros:

- Por parte de BIOGIPUZKOA el integrante de esta Comisión de Seguimiento será Dr. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia

- Udal erakundearen aldetik, Alkatea: Leire Artola Ugalde, edo berak eskuordetzen duen pertsona, ingurumenean eskumenak edo zereginak dituena.

SEIGARRENA.-

Jakinarazpenak eta alderdien arteko komunikazioak.

Hitzarmen honen esparruan egiten diren jakinarazpenak eta komunikazioak honako pertsona hauei zuzendu beharko zaizkie:

- Jesús Ibarluzea Maurolagoitia jauna, BIOGIPUZKOA ren aldetik.
- Leire Artola Ugalde andrea, Beasaingo Udalaren aldetik.

ZAZPIGARRENA.-

Jabetza intelektuala.

Aurretik zegoen ezagutza ororen jabetza intelektualeko eskubideak, oso-osorik, horiek garatu zituen erakundearenak dira.

Beasaingo Udala eta BIOGIPUZKOA jabekideak izango dira hitzarmen honen lankidetzaren ondorioz sortzen den jabetza intelektualeko eskubideetan, hitzarmen batean kontrakoa adosten ez bada behintzat.

Alderdiek lortzen diren datuak eta txostenak erabili ahal izango dituzte udalerriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko airearen kalitatearen ezagutza hobetzeko jarduerak sustatzeko, eta baita ingurumena hobetzeko plan estrategikoak edo jarduerak garatzeko ere.

- Por parte de la entidad municipal, la alcaldesa: Dña. Leire Artola Ugalde o persona en quien delegue con atribuciones o cometidos en medio ambiente.

SEXTA.-

Notificaciones y comunicaciones entre las partes.

Las notificaciones y comunicaciones que se produzcan en el marco del presente Convenio, deberán dirigirse a las siguientes personas:

- D. Jesús Ibarluzea Maurolagoitia, por parte de BIOGIPUZKOA.
- Dña. Leire Artola Ugalde, por parte del Ayuntamiento de Beasain.

SÉPTIMA .-

Propiedad intelectual.

Los derechos de propiedad intelectual de todo conocimiento preexistente pertenecen enteramente a la entidad que los desarrolló.

El Ayuntamiento de Beasain y BIOGIPUZKOA serán copropietarias de los derechos de propiedad intelectual fruto de la colaboración en el marco de este Convenio, salvo que se pacte lo contrario en un acuerdo.

Las Partes podrán hacer uso de los datos e informes obtenidos para la promoción e impulso de la realización de actividades destinadas a la mejora y profundización del conocimiento de la calidad de aire del municipio y de la Comunidad del País Vasco, así como para el desarrollo de planes estratégicos o actividades destinadas a la mejora del medio ambiente.

ZORTZIGARRENA.-

Datu pertsonalen babesa.

Hitzarmen hau behar bezala aplikatzeko, lege hauen bidez babestuta dauden datu pertsonalak eskuratu ahal izango dituzte, noizean behin, alderdiek: datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa eta Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, datu pertsonalen tratamenduari eta horien zirkulazio askeari buruzkoa, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetzen duena. Horrenbestez, alderdiek konpromisoa hartzen dute erabiliko eta tratatuko direla hitzarmen hau garatzeko behar diren jarduerekin bat etorriz, une bakoitzean ematen diren jarraibideen arabera.

Era berean, alderdiek onartzen dute datu pertsonalei buruz jaso, kudeatu eta artikulatu dezaketen informazio guztiari buruzko sekretu profesionala gordetzeko betebeharra; datu horiek hirugarrenei ez jakinarazteko betebeharra; datu horiek suntsitzeko, deuseztatzeko edo alderdien arteko lankidetza amaitzen denean itzultzeko betebeharra, eta baita beharrezko segurtasun-neurriak aplikatzekoa ere, indarrean dagoen legeriaren arabera.

BEDERATZIGARRENA.-

Hitzarmen hau bukatutzat emango da:

1. Iraupena amaitu ondoren.
2. Bi alderdiek hala adosten badute.
3. Alderdiek hartutako konpromisoak betetzen ez badira.

OCTAVA.-

Protección de Datos Personales.

Para la correcta aplicación del presente Convenio, las partes podrían eventualmente acceder a datos de carácter personal protegidos por la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, como por el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE. Por lo que, las partes, se comprometen a que el uso y tratamiento de los mismos será acorde con las actuaciones necesarias para el desarrollo del presente, Convenio según las instrucciones que sean facilitadas en cada momento.

Asimismo, las partes asumen la obligación de guardar secreto profesional sobre cuanta información pudieran recibir, gestionar y articular con relación a los datos personales y a no comunicarlos a terceros, así como a destruirlos, cancelarlos o devolverlos en el momento de la finalización de la colaboración entre las partes, así como a aplicar las medidas de seguridad necesarias, de conformidad con la legislación vigente.

NOVENA.-

El presente Convenio quedará resuelto:

1. Una vez finalizado el plazo de duración del mismo.
2. Por acuerdo expreso de las partes.
3. Incumplimiento de las obligaciones asumidas por las

partes.

HAMARGARRENA.-

Urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47. Artikuluaren arabera, hitzarmen honen izaera juridikoa administratiboa da, eta, beraz, jurisdikzio eskuduna administrazioarekiko auziena da.

DÉCIMA.-

A tenor de lo dispuesto en el art. 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, la naturaleza jurídica de este Convenio es de carácter administrativo, y en consecuencia la jurisdicción competente es la contencioso-administrativa.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela adierazteko, bertaratuek dokumentu honen bi ale sinatzen dituzte, goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede los comparecientes suscriben por duplicado ejemplar el presente documento, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

BIOGIPUZKOA OSASUN IKERKETAKO INSTITUTUA ELKARTEA / ASOCIACIÓN INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN SANITARIA BIOGIPUZKOA:

15250908E MARIA ICIAR VERGARA (R: G75020313)

Firmado digitalmente por 15250908E MARIA ICIAR VERGARA (R: G75020313)
Fecha: 2024.05.20 16:03:38 +02'00'

María Iciar Vergara Micheltorena

UDALETXEA / Por el AYUNTAMIENTO:

LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E

Firmado digitalmente por LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E
Nombre de reconocimiento (DN): c=ES, o=Ayuntamiento de Beasain - Beasaingo Udala, ou=CERTIFICADO ELECTRONICO DE EMPLEADO PUBLICO, title=ALKATEA, cn=LEIRE ARTOLA UGALDE - 35779121E, givenName=LEIRE, sn=ARTOLA UGALDE, serialNumber=IDCES-35779121E
Fecha: 2024.05.22 08:27:17 +02'00'

Leire Artola Ugalde

I. Eranskina

2024ko AURREKONTUA

ESKATUTAKO AURREKONTUA		
KONTRATAZIOA 2024ko urtarrila-abendua: 12 hilabete /goi mailako teknikari bat / urtea		41.030,40 €
	GUZTIRA	41.030,40 €
BESTELAKO GASTUAK Jarraipenerako ofimatika materiala Desplazamenduak, bidaia gastuak (6 hilabete) Partaideen gernu-lagina jasotzeko materiala		 1.000,00 € 2.000,00 € 1.500,00 €
	GUZTIRA	4.500,00 €
GUZTIRA ESKATUTAKO LAGUNTZA		**45.530,40 €**

2024an jarduera hau egiteko 45.530,40 € behar dira.

Anexo I

PRESUPUESTO 2024

PRESUPUESTO SOLICITADO		
CONTRATACIÓN Periodo enero-diciembre 2024: 12 meses / técnico superior /año		41.030,40 €
	SUBTOTAL	41.030,40 €
OTROS GASTOS Material ofimática y feed-back para realización del seguimiento Desplazamiento de personal (6 meses) Material para recogida de muestras de orina de los participantes		1.000,00 € 2.000,00 € 1.500,00 €
	SUBTOTAL	4.500,00 €
TOTAL AYUDA SOLICITADA		**45.530,40 €**

El coste de esta actividad en 2024 asciende a 45.530,40 €.